

4. Преизграждане на смисъла в превода

Макар на лексикално ниво иконичността да се оказва неосъществима, безспорно в структурата на строфата се опазват напреженията, изграждащи философския план на творбата. Разликата е, че те не са изведени на повърхността, а остават латенти. Притъпена е контрастността на Яворовото стихотворение. В този план ще изпробваме ефикасността на интерпретативния модел, подхранен от българския текст източник и наречен *Канона Яворов* при Димитър Камбуров. „Нирвана“ е една от творбите, в която критикът вижда в пределно изчистен вид този основополагащ наратив, чиято матрица е контрастът между настояще и бъдеще, между зной и мраз, а в надреден (философско концептуален) план – между живот и смърт.¹⁰ В „Нирвана“ тези двойки са внушени чрез семантичните асоциации около съня и покоя (водите) в контраст с предикатите на тревожност, които са отнесени към субектността (бродим, тръпнем, впиваме). До контрастната двойка епитети в поантовата строфа: *призивно прохладни // знойно жадни*.

За разлика от категоричната двуделност, изразена чрез противопоставителните съюзи и строфичната организация, от лексикалната семантика внушението се извежда по-скоро дедуктивно и се долавя по асоциативен път. На чисто стилистично ниво тази контрастност се изразява и в отчетливата поанта на 3 строфа във френските преводи, която дава различни синтактични конструкции за разлика от първите две строфи.

При превода на двойката (*призивно*) *прохладни // (знойно) жадни*, която съдържа основната опозиция *мраз / зной*, са дадени нови смислови акценти:

	<i>призивно прохладни // знойно жадни</i>
Фр1	<i>fraîches et tentatrices ... // ardents et assoiffés</i>
Фр2	<i>appellent d'une fraîcheur infinie, // assoiffés</i>
Фр3	<i>d'une attirante fraîcheur // pleins d'avidité</i>
Фр4	<i>tièdeur séduisante // brûlant d'une soif ardente</i>
Р1	<i>зовут прохладой влажной // измученные жаждой</i>
Н1	<i>wollen uns nur kühlen ... // Doch Angst hemmt uns zu trinken, die wir allen erlittnen Schmerz unstillbar in uns fühlen</i>
Ч1	<i>chladem vábíci / strašně žízni</i>
Ч2	<i>chlad vábně vějí / v žízni kruté</i>
Ч3	<i>chladem trýzni / zprahli žízni</i>
С1	<i>Chladné / smädni</i>

¹⁰ Камбуров, Димитър. *Явори и клони*. С., „Фигура“, 2003, с. 209.